

Hermeskeil, Römisches Militärlager

Der Text zu dem Standort wurde von einem Recherche-Team unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

Texte Standorttafel

Hermeskeil

Römisches Militärlager, um 50. v. Chr.

Réimescht Militärlager, ëm 50. v. Chr.

Camp militaire romain, vers 50. av. J.-C.

Roman military camp, about 50 BC

Romeins militair kamp, rond 50 v. Chr.

Texte Langversion

Hermeskeil, Römisches Militärlager

Als älteste archäologische Spur römischer Präsenz in Deutschland darf das in jüngster Zeit erforschte Militärlager bei Hermeskeil aus der Zeit von Caesars gallischen Eroberungen (58-51 v. Chr.) gelten.

Die 3D-Rekonstruktion visualisiert die Befestigungen des Militärlagers um drei verschiedene Bereiche mit Wall und Spitzgraben.

An einer südlich vorbeiführenden Straße lag das Hauptlager, bis zu 440 x 420 m groß mit gerundeten Ecken und Tor zur Straße. Der Wall ist eine Holz-Erde-Konstruktion ohne Mauerwerk. Auf seiner Krone ist eine Brustwehr zu ergänzen.

Im Hauptlager war durch einen weiteren Wall mit Graben ein rückwärtiger Teil im Norden abgesondert. Nach Westen schloss sich ein dritter befestigter Bereich an, in dem eine Quelle lag. Für diesen Annex wird eine Funktion als Materiallager angenommen. Das Hauptlager bot Platz für 5.000 bis 10.000 Mann. Von einer oder zwei Legionen im vorderen Lager waren wohl gallische Hilfstruppen im rückwärtigen Teil getrennt.

Innenbebauung fehlt. Allein Feuerstellen und Öfen wurden in 5-6 m Abstand beobachtet. In dem mehrere Wochen oder Monate genutzten Lager waren die Truppen in Zelten untergebracht. Womöglich fürchtete man aufständische Treverer vom 5 km entfernten „Hunnenring“ bei Otzenhausen.

Hermeskeil, Réimescht Militärlager

Dat rezent erfuerscht Militärlager zu Hermeskeil kann als eelst archeologesch Spuer vun der réimescher Presenz an Däitschland ugesi ginn. Et staamt aus der Zäit vum Caesar senge galleschen Eruewerungen (58–51 v. Chr.). D'3D-Rekonstruktioon visualiséiert d'Befestegunge vum Militärlager ëm dräi verschidde Beräicher mat Wall an engem Gruef, deen no ënne schréi zouleeft.

D'Haaptlager vu 440 x 420 m louch un enger Strooss, déi südlech laanscht gOUNG. D'Ecke waren ofgerënnt an zur Strooss zou war eng Paart. De Wall ass eng Holz-Buedem-Konstruktioon ouni Mauerwierk. Uewen op der Kroun ass eng Brustwehr ze ergänzen.

Am Haaptlager war e weidere Wall mat engem Gruef, deen en hënneschten Deel am Norden ofgetrennt huet. Richtung Westen huet sech en drëtten, befestegte Beräich ugeschloss, an deem eng Quell louch. Et hëlt een un, datt dësen Deel als Materiallager gedéngt huet. Am Haaptlager war Plaz fir 5.000 bis 10.000 Mann. Vun enger oder zwou Legiounen am viischte Lager ware wuel gallesch Hëllefstruppen am hënneschten Deel getrennt.

Eng Bebauung bannen am Lager feelt. Et goufe just Feierplazen an lewen an engem Ofstand vu 5–6 m festgestallt. Am Lager, dat wuel e puer Wochen oder Méint genotzt gouf, waren d'Truppen an Zelter ënnerbruecht. Vlächicht hat een Angscht vun engem Opstand vun den Treverer vum „Hunnenring“ bei Otzenhausen, dee 5 Kilometer wäit ewech louch.

Hermeskeil, camp militaire romain

Récemment fouillé, le camp militaire près de Hermeskeil, qui date de l'époque de la conquête des Gaules par Jules César (de 58 à 51 avant notre ère), peut être considéré comme la plus ancienne trace archéologique de la présence romaine en Allemagne. La restitution en 3D modélise les fortifications du camp militaire autour de trois zones distinctes avec remblai et fossé en V (*fossa fastigata*).

Couvrant une surface pouvant atteindre 440 m x 420 m, le camp principal présentait des angles arrondis et était doté d'une porte s'ouvrant sur la voie qui le bordait au sud. Le remblai n'est pas maçonné, il est constitué de bois et de terre. Il faut l'imaginer coiffé d'un parapet.

Le camp principal comportait un second remblai avec fossé délimitant une partie arrière au nord. À l'ouest était accolée une troisième zone fortifiée, dans laquelle se trouvait une source. Il est supposé que cette annexe servait à entreposer des matériaux. Le camp principal pouvait contenir entre 5 000 et 10 000 hommes. La partie à l'avant du camp était occupée par une ou deux légions, séparées probablement des troupes d'auxiliaires gaulois de l'armée romaine dans la partie à l'arrière.

Il n'y avait aucune construction dans l'enceinte du camp. Seuls des foyers et des fourneaux, distants les uns des autres de 5 à 6 mètres, ont été observés. Dans le camp utilisé pendant plusieurs semaines ou mois, les soldats dormaient sous des tentes. Peut-être craignait-on les Trévires rebelles du « *Hunnenring* » (enceinte des Huns) près d'Otzenhausen, à environ 5 km.

Hermeskeil, Roman military camp

The recently discovered military camp near Hermeskeil is probably the earliest trace of the Roman presence in Germany. It dates to the time of Caesar's conquest of Gaul (58-51 BC). The 3D reconstruction presents the fortification around the three different areas of the camp with the rampart and the v-shaped ditch.

The main camp was situated on a road the ran past to the south. 440 x 420 m in size, it had round corners and a gate facing the road. The rampart was made of earth and timber without any stone. It will have been surmounted by battlements.

An additional rampart separated the rear, northern part of the main camp. A third fortified area which enclosed a spring adjoined the main camp. It is assumed that this annex provided storage area. The main camp will have provided space for 5,000 to 10,000 men. Probably Gallic auxiliaries in the rear part were separated from two or three legions in the main section.

There are no internal buildings. Only hearths and kilns at intervals of 5-6 m were found. The troops will have been housed in tents, and the camp only occupied for several weeks or months. Perhaps it was built to counter rebellious Treveri in the "Hunnenring" near Otzenhausen, only 5 km away.

Hermeskeil, Romeins militair kamp

Het recentelijk onderzochte militaire kamp in Hermeskeil dat dateert uit de tijd van de Gallische veroveringen van Caesar (58 - 51 v. Chr.), kan gezien worden als oudste bewijs van de Romeinse aanwezigheid in Duitsland. De 3D-reconstructie visualiseert de vestingwerken van het militaire kamp met omwalling en spitsgracht met zijn drie verschillende onderdelen.

Het hoofdkamp lag aan een weg die naar het zuiden liep. Het besloeg ongeveer 440 x 420 m., had afgeronde hoeken en een poort naar de weg. De vestingwal was een combinatie van hout en aarde zonder metselwerk. Bovenop was een borstwering aangebracht.

Binnen het hoofdkamp was het achterste deel aan de noordkant door een tweede wal met gracht afgescheiden. In het westen sloot een derde versterkt gebied aan, waar zich een bron bevond. Men neemt aan dat dit neventerrein als materiaalopslag diende. Het hoofdkamp bood plaats aan 5.000 tot 10.000 man. Wellicht waren één of twee legioenen in het voorste kamp gelegerd en Gallische hulptroepen separaat in het achterste gedeelte.

Er was geen bebouwing. Op 5 à 6 m. afstand van elkaar werden alleen sporen van vuurplaatsen en ovens gevonden. In dit kamp, dat enkele weken of maanden in gebruik was, waren de troepen in tenten ondergebracht. Misschien was men bang voor opstandige Treveri uit de 5 km. verderop gelegen "Hunnenring" bij Otzenhausen.

Texte einfache Sprache

E-Hermeskeil, Römisches Militärlager

Das Militärlager bei Hermeskeil gehört zu den ältesten Überresten der Römer in Deutschland. Es stammt aus der Zeit von Caesars Eroberungen (58-51 vor Christus).

Das Militärlager bestand aus drei Teilen

- das Hauptlager: hier lagerten die römischen Soldaten
- das nördliche Lager: hier lagerten die gallischen Hilfstruppen
- der westliche Teil: wahrscheinlich Lager für Material

- **Gallier:** So nannten die Römer die Kelten
- **Kelten:** Bevölkerung vor den Römern

Das ganze Lager war durch einen Wall und einen spitzen Graben geschützt. Die Menschen schliefen in Zelten. Es gab keine festen Häuser.

E-Hermeskeil, Réimescht Militärlager

D'Militärlager bei Hermeskeil gehéiert zu den eelsten lwwereschter vun de Réimer an Däitschland. Es staamt aus der Zäit vum Caesar sengen Eruewerungen (58–51 viru Christus).

D'Militärlager bestoung aus dräi Deeler:

- dem Haaptlager: Lager fir déi réimesch Zaldoten
- dem nördlechen Deel: Lager fir déi galledsch Hëllefstruppen
- dem westlechen Deel: warscheinlech Lager fir Material

- **Gallier:** d'Réimer hunn d'Kelten esou genannt
- **Kelten:** déi Leit, déi virun de Réimer hei gelieft hunn

Dat ganz Lager war duerch e Wall an e Gruef geschützt.

D'Leit hunn an Zelter geschlof. Et gouf keng Haiser mat feste Maueren.

E-Hermeskeil, camp militaire romain

Le camp militaire près de Hermeskeil fait partie des plus anciens vestiges (restes) romains en Allemagne.

Il date de l'époque de la conquête des Gaules par Jules César (de 58 à 51 avant Jésus-Christ).

Le camp militaire était divisé en trois parties

- le camp principal : c'est là que les soldats romains vivaient
- le camp au nord : c'est là que les troupes d'auxiliaires (aides) gaulois de l'armée romaine vivaient
- le camp à l'ouest : c'est probablement là que les matériaux étaient stockés

- **Gaulois :** le nom donné par les Romains aux Celtes
- **Celtes :** population locale, avant les Romains

Tout le camp était protégé par un remblai et un fossé en forme de V.

Les soldats dormaient dans des tentes. Il n'y avait pas de maisons construites « en dur » (bois ou maçonnerie).

E-Hermeskeil, Römisches Militärlager

The military camp near Hermeskeil is one of the oldest traces of the Romans in Germany. It dates to the time of Caesar's conquests (58-51 BC).

The camp consisted of three parts.

- the main camp: the Roman soldiers were quartered here
- the northern camp: the Gallic auxiliaries were quartered here
- the western section: probably a storage area

- **Gauls:** what the Romans called the Celts
- **Celts:** population before the Romans

The entire camp was protected by a rampart and a v-shaped ditch.

The men slept in tents. There were no permanent buildings.

E-Hermeskeil, Romeins militair kamp

Het militaire kamp bij Hermeskeil is een van de oudste Romeinse overblijfselen in Duitsland.

Het dateert uit de tijd van de veroveringen van Caesar (58 - 51 v. Chr.).

Het militaire kamp bestond uit drie delen

- het hoofdkamp: hier waren de romeinse soldaten gelegerd
- het noordelijke kamp: hier waren de Gallische hulpstroepen gelegerd
- het westelijk deel: waarschijnlijk opslag voor materiaal

- **Galliërs:** zo noemden de Romeinen de Kelten.
- **Kelten:** bevolking vóór de Romeinen

Het hele kamp werd beschermd door een wal en een spits gegraven greppel.

De mensen sliepen in tenten. Er waren geen huizen.